Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba zaś mu i świadectwo dobre mieć od tych z zewnątrz aby nie w zniewagę wpadłby i pułapkę oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A powinien też mieć piękne świadectwo u ludzi z zewnątrz,\* aby nie popadł w lekceważenie i sidła diabła.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba zaś i świadczenie piękne mieć od (tych) z zewnątrz, aby nie w obelgę wpadłby i pułapkę oszczercy\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba zaś mu i świadectwo dobre mieć od (tych) z zewnątrz aby nie w zniewagę wpadłby i pułapkę oszczercy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powinien natomiast cieszyć się dobrą opinią u ludzi spoza kościoła, aby nie spotkał się z lekceważeniem i nie wpadł w sidła diabła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Musi też mieć dobre świadectwo od tych, którzy są na zewnątrz, żeby nie *ściągał na siebie* hańby i nie wpadł w sidła diabła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Musi też mieć świadectwo dobre od obcych, aby nie wpadł w hańbę i w sidło potwarcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ma też mieć dobre świadectwo od tych, którzy są obcymi, aby nie wpadł w urąganie i sidło diabelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powinien też mieć dobre świadectwo ze strony tych, którzy są z zewnątrz, ażeby się nie naraził na wzgardę i sidła diabelskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powinien też cieszyć się dobrym imieniem u tych, którzy do nas nie należą, aby nie narazić się na zarzuty i nie popaść w sidła diabelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinien też mieć dobrą opinię wśród niewierzących, aby nie doznał zniewag i nie wpadł w sidła diabła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien też cieszyć się dobrą opinią u ludzi z zewnątrz, żeby nie narazić się na pogardę i nie wpaść w sidła diabelskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powinien mieć nadto dobrą opinię u ludzi spoza [Kościoła], aby go nie dosięgnął jakiś zarzut i diabelskie sieci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powinien cieszyć się dobrą opinią także poza Kościołem, aby nie był narażony na zarzuty i diabelskie podstępy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powinien też mieć dobre świadectwo ze strony tych, którzy nie należą do nas, żeby nie dostał się na ludzkie języki i w sidła diabelskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Треба, щоб мав добре свідчення від сторонніх осіб, щоб не впав у зневагу і щоб не потрапив у сітку диявола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jest słuszne, by miał także dobrą opinię u tych z zewnątrz, żeby nie wpadł na jakiś zarzut oraz w pułapkę tego oszczerczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto musi być w poważaniu u ludzi z zewnątrz, aby nie przyniósł wstydu i nie wpadł w sidła Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto winien mieć bardzo dobre świadectwo od osób postronnych, żeby nie popadł w pohańbienie i w sidło Diabła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powinien też cieszyć się dobrą opinią u ludzi spoza kościoła, aby nie był przez nich o nic oskarżany i aby nie wpadł w pułapkę diabła. |

1. 1) <x>540 8:21</x>; <x>580 4:5</x>; <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lekceważenie leżące u podstaw poczucia niższości, może prowadzić do wikłania się w akty pychy i brawury ściągające przykre skutki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 6:9</x>; <x>620 2:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-5)